



periodico dell'Istitut Cultural Ladin "Cesa de Jan"

# Cesa de Jan

Anpezo - Col - Fodom

n. 5 - luglio 2010

periodico trimestrale - direttore responsabile Stefano Lorenzi - iscr. trib. Belluno n. 5 del 08.04.2009 - stampa Tipografia Piave Srl Belluno  
Poste Italiane SpA - Sped. in A.P. D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n.46) art. 1 comma 2 DCB BL

## Valutazion de l'atuazion de la convenzion cuadro per la protezion de le mendrânze nazional. Roma, ai 24 de jugn del 2010

La valutazion de l'atuazion de la convenzion cuadro per la protezion de le mendrânze nazional l'é sté l'argoment traté al convegno fat a Roma e clamé ite dal prescident de CONFEMILI (Comitato Nazionale Federativo Minoranze Linguistiche Nazionali), Dr. Domenico Morelli, ai 24 de jugn del 2010.

Come prescident de nòst Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan son sté nvié da Confemili a raprejenté i Ladins stòrizi del Sela, en particular chi dei trei comuns de Ampèz, Còl e Fodom.

Al convegno a partezipé cuaji duc i raprejentànc de le mendrânze de lengaz taliane recugniscuide da la Lege Cuadro 482/99. L'eva Marco Brazzoduro raprejentànt dei Arbaresch, Giovanna Grenga de le associazion Rom, Bojan Brezigar dei Sloveni, Giacomo Lombardo dei Ozitâns, Silvano



Palamà dei Grecali, Carlo Sechi dei Catalâns, Marco Stolfo per i Furlagn e l'sotscrit per i Ladins.

A ce del convegno l'eva Domenico Morelli, prescident de Confemili e suo vizeprescident Luis Thomas Prader de Bolsán. Eva Pfoestl l'eva ilò come

espèrta de mendrânze.

Duc auna on analisé l' stato de atuazion de la Lege Cuadro 482, en particular l'azion del Ministère per i Afari Interni, en merito a la ripartizion dei fondi e ai finanziemenc dei progec manèi ite da le aministrazion del luoch; spò l'azion da pèrt del Ministère de la Publica Istruzion che à promot dei progec per la conservazion del lengaz de mendrânza nte le scòline, nte le scòle elementari e nte chèle medie (per l' bienio 2009-2011 l'é rué ite al Ministère 52 progec prejentèi da 218 scòle desferenti). Ste doi azion del govèrn i é stade valutade en maniera vèlcamia pojitiva. Criticada nveze l'é stada la riforma Gelmini che à tout via le scòle de mendrânza con puoc aluni e la i à tacade auna a le scòle taliane. E souradut l'é sté criticché l' fato che no n'é sté fat nia per ntroduje nte le scòline e nte le scòle elementari l' lengaz de mendrânza come strument didatico trasversal.

Trop criticché l'é sté l' Ministère de le Comunicazion che l' no n' à apliché l' articol numer 12 de la Lege Cuadro 482/99 che auda prò l'informazion e che l' perveiga de mète su trasmiscion radio e programi n' televizion nte l' lengaz de mendrânza.

L' partezipànc a sto convegno i damanarà al Ministère che l' dezide vèlch n' prescia su sta cuestion e i damanarà ence plu de atenzion da pèrt del govèrn per le mendrânze, e che sta atenzion la siebe slargiada fòra ence ntel ciàmp de la politica, del sozial e del svilup de l' economia de le popolazion de mendrânza, se no se vòl che le vade a muore fòra. Da pèrt del sotscrit, come raprejentànt dei ladins stòrizi nte sto convegno, l'é sté sotliné la discriminazion che subisc ncora ncuoi le popolazion ladine de Ampèz, Fodom e Còl, trei comunità destacade al temp del fascio dai autri comuns de la Ladinia stòrica e che i no n' à plù l' sosten sozial, cultural e economico nezesciario per jì nnavànt. En particular è sotliné che mância l' insegnament del ladin nte le scòle primarie e che la colaborazion co le radio e le televizion del luoch i é ma le no n' é assè valorisade.

Nani Pellegrini

## Toponomastica del teritor de Fodom e Còl: chël che l'é l'proscim proget

L'Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan da nvalgugn agn nca l' à metù a jì n' proget che chier fòra e mèt ju duc i inom dei luoc, dei prèi, dei còi, dei bòsc e dei sciti del comun da Fodom e del comun da Còl.

Chèsta ativité l' à l' fin de no jì a pièrde i inom dei luoc del nòst teritor, per podei pò sei scrive ju, su chërta e nten sistema informatico,

coscita che i reste per l' vegnì.

L' proget l' é sté cernù fòra n' doi pèrt: la pruma l' é chëla de la "macrotoponomastica". Chësta fossa la pèrt che valoriseia i inom dei paisc dei doi comuns: l'ativité l' é stada fenida via n' l' ann passé ajache l' é sté fat dute le tabele, de luoch e de direzion, da mète su le

# Fodom

Toponomastica del teritor de Fodom e Còl:  
chël che l é l proscim projet  
(da la pruma)

strade comunai e provinziài al scomencé, a la fin e sui incroci dei paisc e dei sciti; chëste tabele s'è drio piàn piàn a le mëte fòra sul teritor.

L'otra pèrt del projet l'é chëla de cherì fòra i inom dei prèi, bòsc, mont, busc, còi (microtoponomastica), coscita da podei i scrive ite nten programa informatisé e spò jì a mëte ju na cartografia o vèlch auter da de tèl.

N gran bel laour per Fodom su la microtoponomastica l é sté bele fat dal Bepo de l'Angelina da Daghe che, nte i agn 1970-1980, l'à giré n tourn per duc i paisc, le frazion e su dute le mont a damané fòra e mëte ju dut chël che la jent ié dijèva. Ades come ades duc chisc inom i é stéi metus ite ntel program del computer, l é sté stampé fòra n prim esemple de le cartografie e

l laour l assa mefo da ester cialé fòra e controlé ju.

Ence per Còl l é sté stampé fòra na pruma cartografia de dut l teritor da ester cialada ju con plù fasilite coscita da trè su e mëte auna plu inom poscibili.

L proscimo laour l essa propio chël de ester daidèi fòra da vigni persona che n sà vèlch o che cugnèsc chël o chël auter luoch, coscita da corege, mëte prò, tò via o sposté i inom de duc chisc sciti.

Con chëst articol l Istitut Cultural Ladin Cèsa de Jan l damana, a chi che fossa nterescé o a chi che se metèssa a dispozizion a dé na mán ntel jì nnavánt con chëst laour, de se fè senti col Istitut nstèss per podei se ciapé e descòre fòra chël che podèssa ester n gran aiut per chësta ativité.

M.I.

# Souramunt

## Viade de studio a Trieste

Nte le giornade de vender 23 e sabeda 24 de autil del 2010 l Istitut Cultural Ladin Cèsa de Jan l à organisé n viade de studio a Trieste per jì a vedei e studié soura la realté de la comunité slovena, scritta ite e tutelada da la lege n. 482 del 15 de dizember del 1999 "Norme a tutela delle minoranze linguistiche storiche".

Chi che l é ju col Istitut chisc doi dis a Trieste i à podù vedei e senti chëla che l'é la situzion de la mendrànza slovena, ajache s'à vijité dei sciti e s'à fat de bele ciacolade coi referenc de chësta comunité che à descòrast fòra chële che l é le ativité culturali, storiche, per la scola e per la politica de chëst luoch. S'à vedù che no demè i ladins i à bù na stòria tormentada, ence lori i é stèi teritor de vièra, de confin e i à cugnisciù la miseria del vive nte chëste tière e le dificolte che l é a passé dan Stato an auter e combate per tigni su l'identité e l lingaz de na comunité de mendrànza.

Ntra i troc de sciti vijitei s'é jus nte la senta del Consei Regional del Friuli Venezia Giulia, ulache s'à nconté i consiadous regionai Igor Gabrovec e Igor Kocjančič. Con dèi s'à descòrest e fat n confront su le norme che tutela la mendrànza slovena e chële che tutela la mendrànza dei ladins da Souramunt; daspò, chi che laora nte chisc ufizi i à sciarì fòra le ativité e l funzionament del Consei de la Region.

La vijita a la scola elementèra de mendrànza slovena Pinco Tomažič de Trebiciano l'à servi

per se rende cont coche à fat a jì nnavánt na scòla che risciaiva de saré percieche no n eva plu tosac scric ite ma che ntel 1994, davò la riorganizazion de la scòla a temp plen, l'à n numer très plu gran de iscrizion de tosac.

L grop l à nconté l Diretor del Primorski Dnevnik, l giornal de la comunité slovena, che l à conté su coche va nnavánt n giornal che ven fòra vigni di, con dute le dificolte liade a na publicazion den folgio che ven liet mefo da la mendrànza de lingaz ma che l pò fè cont su l stato vejìn, la Slovenia, che l ié dà très na gran mán e n gran aiut.

L viade de studio l à fat cugnèsc la realté de la mendrànza slovena ma l é sté ence l'ocajon per mparé coche funziona la proprieté Regoliera co la vijita alle "Comunelle", piccole proprieté coletive del teritor che ejiste da troc e troc agn e che l'é nsomeia tánt a le Regole del teritor de Cortina d'Ampez e Còl. S'à pò fat vijita a la Cèsa de Comun de Monrupino e al suo Capocomun, la "Grotta Gigante" co le sue stalagmiti e stalattiti, le fattorie de Lipiza e i suoi famoji ciavai.

L viade l é sté na bela ocajon de jì a cugnèsc chële che l é le sperienze de n auter paisc che come l nost l descòr n lingaz de mendrànza, coscita da "robé" vèlch minonga che pò jì a daidè fòra le nòste val ladine ntel jì nnavánt plu sauri co la valorizazion e la promozion de la identité.

M.I.

# Anpezo

Su gentile richiesta degli organizzatori segnaliamo:

## DETAILS OF EXCELLENCE IN CORTINA D'AMPEZZO L'evoluzione delle 12 Arti tra progettazione e realizzazione

è la terza avventura editoriale di Ambra Piccin Architetto, elegante e raffinata vetrina di dettagli di design che valorizzano l'essenza della cultura e dello stile ampezzano. Presentazione ufficiale l'Alexander Hall di Cortina d'Ampezzo il 27 agosto 2010, disponibile nelle librerie già a partire dal mese di giugno 2010.

Per esaltare lo stretto rapporto tra il mondo della progettazione e quello della realizzazione, l'Architetto Piccin ha voluto coinvolgere nel proprio progetto sull'eccellenza anche i giovani ragazzi dell'Istituto d'Arte di Cortina e l'Associazione Artigiani. Una ventina di ragazzi frequentanti le due sezioni dell'Istituto d'Arte hanno seguito ad aprile 2010 uno stage tenuto dall'Architetto Piccin, durante il quale sono stati progettati 12 piccoli oggetti di alto design che dovranno essere poi realizzati da 12 botteghe artigiane, rappresentanti le 12 arti e quindi i 12 materiali simbolo dell'arte stessa,.



# Jent de noste vai

## Sisto Ghedina “Fraio”

‘na persona ladina da recordà... par no se desmenteà

## de Sisto Menardi “Diornista”

“Par no se desmenteà” l’é scritto su ra copertina de un libro che vien dà fora de ban dal “Comitato referendario per le riunificazione delle Ladinia del Sella”, se l’ciata anche la da ra Sozietà (coperatia).

L’ autor l’é Paul Videsott, profesor de ra Università de Bolśan. El testo l’é tirà fora da ra rivista “Mondo Ladino”,

stampada del 2008 dal Istituto Culturale Ladin “Majon di Fascegn” e l’ conta duta ra storia de Sisto Ghedina “Fraio” (1899-1977).

Dapò ra scora in Anpezo, Sisto l’ à podù sì inaante a inparà a Parsenon, conpain de cuaji dute i ladis che i aéa ra fortuna de podé inparà ancora. Ma apéna che l’ à abù 18 ane i à tocià móe in guera,

alcunate meschin Galizia o pò sul Isonzo.

Dapò ra guera l’ à fenì de inparà de dotor con una laurea a Bologna del 1927 e l’ à podù tacà a lourà al ospedal de Parsenon e, pì inaante, de dotor de comun a Rio de Pusteria - Mühlbach.

Del 1930 el s’ à maridà con Augusta Notburga

Siener da Parsenon, del 1934 l’ è nasciù Adriana e del 1937 Rinaldo. Ciato interessante che Sisto l’ èbe senpre parlà par anpezan con i so fioi e che, invenze, so femena ra parlase con lore solo par todesco.

Par “scanpà” da ra opzios, el dot. Ghedina del 1939 el s’ in é tornà in Anpezo con duta ra familia: el l’ sia inaante a fei el dotore i so pize a scora ca da nos. Chesto spiega parceche in Anpezo sée pì de un che conosce Adriana e Rinaldo Ghedina. Coscì, però, Sisto l’ è anche “tomà” inze el fascismo, che l’ no vorea in saé de dotore che no fose iscritte al partito.

De setembre del ’43 Anpezo l’ è stà “ocupà” dai todesche, coscì el dot. Ghedina - che l’ saea todesco parfèto - l’ à podù lourà anche par lore. Del ’45 l’ è tornà in Anpezo i taliane, che i à menà outra “rognes” al dot. Ghedina, gouja che l’ aéa lourà inze i laśaréte con i dotore todesche.

Alolo i é tornà fora ra voia de fei tornà danoo Anpezo, Fodom e Col inze ra Provincia de Bolśan, con daante el dot.

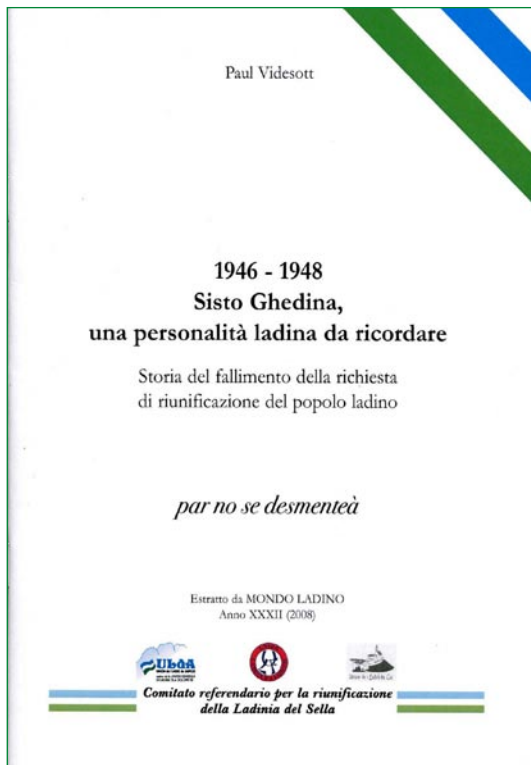
Ghedina che à fato de duto: volantis par ingleje (asà che comandàa i americane), contate coi fasciane e con l’ SVP, telegrames a Roma, etz.

Su ra fotografies del 14 de luio del 1946, canche i ladis i s’ à ciatà sul Sela par damandà de podé sta dute aduna inze ra Provincia de Bolzan, ci vedone in pes sun cuerto drio lieśe ra rajos dei ladis? El dotore Sisto Ghedina “Fraio”!

Con chel che l’ è suzedù dapò, intrà “Unione Popolare Ampezzana”, “Zent Ladina Dolomites”, “Union di Ladins”, “Associazione studi Autonomistici Regionali”, “SVP”, “Comitato di Liberazione Nazionale”, polizia par ra ciaśes de ci che se dajea da fei e “concorse” de dotore con el dot. Ghedina senpre “secondo”, l’ à capi che el tempo l’ no n’ èa ancora maturo par bete i Ladis aduna e, coscì, el s’ in é stà a fei el dotore de Comun in Anpezo fin del 1961.

Dapò l’ à precurà inaante i so maràde “private”, nafré in Anpezo e nafré a Parsenon fin del 1976, canche l’ à deziso de s’ in tornà a Parsenon con duto. Agnò che l’ an dapò l’ è morto.

El librèto l’ è pien de documente, fotografies, notes e referenzenes su ra nostra storia “politica” alòlo dapò ra seconda guera. Chera che à bicià el seme par el “nosc” referendum del 2008 e duto chel che pian pian l’ è drio a “cresce su”.



### Nota:

Proprio mentre stampavamo lo scorso numero del periodico Cesa de Jan con l’ articolo “In ricordo di Emilio Sief (Milio Simon)”, è morto anche il fratello Albino (12.1. 1913 - 28.2.2010), un altro protagonista e testimone importantissimo della storia di Fodom. Anch’ egli seguì in modo sempre coerente e partecipe le vicende così difficili e complicate per la popolazione della prima metà del XX secolo. Anch’ egli mise la sua lucida testimonianza di vita a disposizione di chi

cercava di ricostruire la storia di quegli anni, e gli incontri con lui furono sempre stimolanti e proficui, oltre che umanamente ricchi. Nei suoi ultimi anni aveva cominciato a scrivere sulla “Usc dei Ladins” e sul “Bollettino parrocchiale” i suoi ricordi riguardo alla prima e alla seconda guerra: nella prima era un bimbo di pochi anni, profugo con la famiglia ad Issing, in Pusteria, nella seconda invece visse le drammatiche vicende del 1943-45 e con molti altri fodomi venne arruolato contro la sua volontà nell’ esercito

nazista sul fronte russo... Ma la morte troncò questa preziosa raccolta di ricordi.

Luciana Palla

Riteniamo inoltre corretto e doveroso precisare che l’ articolo de “In ricordo di Emilio Sief (Milio Simon)” è stato realizzato, e non curato come erroneamente indicato, da Luciana Palla. Inoltre è doveroso citare che l’ articolo in questione è già stato pubblicato anche su “Protagonisti”, 95, 2008, pp. 97-102.

## Enconton la Ladinia Alla scoperta della ladinia Ladinien kennenlernen

*Da dove vengono i ladini?*

*Come vivete?*

*Come si è formata la vostra lingua?*

*Come fanno i bambini a imparare il ladino se in TV non ci sono trasmissioni per loro?*

*Non c'è un simbolo nella bandiera ladina oltre ai colori?*

En ultima, chi é pa chisc ladins, che an auda datrai rejonan te chel lingaz curious ma che an conesc tant puech, enceben che an vive scialdi davejin da les valedes dolomitiches?

Chestes y d'autres domandes auda fajan chi che va a rejoné di ladins fora per les scoles dl comun de Bulsan tl cheder dl projet "Enconton la Ladinia", na scomenciadiva metuda a jì dl 2006 da pert dla Consulta Ladina dl Comun de Bulsan en colaborazion con la Comunanza Ladina a Bulsan, y meneda inant con la partezipazion dla Union Generela y dl Museum Ladin dla Val Badia, y spo slarieda fora dal 2009 inant a dut l Südtirol da pert dla Intendenza taliana dles scoles.

N projet che se tol dant de soscedé curiosité y enteres per nosta mendranza y de la fé conesce miec ence a la jent che viv scialdi davejin da nos ma che sovenz sà dret puech de nosta cultura.

Y te chest contest él nasciù ence n liber olache an giata informazions essenzielles sun chesta comunité che é steda bona de ruvé enchin tl terz milené con sia arpejon storica y culturala, con n lingaz che à dé plates de leteratura y armonies de

gran valuta. N lingaz che reprejenteia n gran tesour da ti dé inant a nosc fis y a nostes fies.

L liber, nasciù per les scoles, rejona per talian y todesch de n raion declaré patrimone de la umanité y se tol dant ence de prejenté la popolazion che viv ilò y sia particolarité culturala.

Al é adaté per chi che chier na vijion generala dla realté ladina, sciche an la giata dai trueps ponc panoramics che nosc creps pieta jan do trois sauris, zenza arjonje les pizes de publicazions plu spezialistiches, ma che empò permet de se fé ite y apriejé duta la beleza de n mond unich al mond.

Nadia Chiocchetti



*Enconton la Ladinia.  
Alla scoperta della Ladinia  
Ladinien kennenlernen  
de Nadia Chiocchetti  
e Ilda Pizzinini  
Comune di Bolzano  
Museum Ladin Čiastel de Tor  
Bolzano 2010 - 84 pp.  
ISBN 978-88-89255-31-5*

## Ra festes dei Sestiere duta ra dates de ra festa canpestres

Ra continua anche 'sto an ra tradizion de ra festa canpestres dei Sestiere de Anpezo. Par i doi mesc de luio e agosto, deboto ogni setemana, i Sestiere i organiśea ra so festes del sabeda e domegna, agno che se po magnà polenta e algo coesc a ra griglia, se bee un goto, balà e s'in stà nafré insieme. Chestes l é ra dates:

16-17 de luio 2010  
**Festa del Ciadin**  
al piazal de ra pista da Bob

23-24 de luio 2010  
**Festa del Cortina**  
sote el tenis Apolonio

30-31 de luio 2010  
**Festa del Ciaè**  
inze al hangar de Fiames

6-7 de agosto 2010  
**Festa del Alverà**  
sul piazal de Rio Gere

13-14 de agosto 2010  
**Festa del Suel**  
sote el souto

20-21 de agosto 2010  
**Festa del Azon**  
sote el piazal de Socrepes



CADIN



CORTINA



CHIAVE



ALVERÀ



ZUÈL



AZÓN

La Consulta Ladina é n ofize dl comun de Bulsan metù su dl 1989. Al se cruza de mete a jì manifestazions y scomenciadives desferentes per ti fé conesce chesta mendranza ence ai autri y per ti dé ousc a la jent ladina che sta a Bulsan. Ala colaboreia scialdi con la Comunanza Ladina a Bulsan, na sort de Union di ladins, ativa dal 1978 che se tol dant de mantegni l liam anter i trueps ladins dla zité anter ei y con l rest dl raion originar.

**Casa de Jan**

Poste Italiane SpA - Tassa Pagata  
Pubblicità diretta non indirizzata  
SMA NE/BL0015/2009 del 22/05/09

Alle famiglie